

К. В. АЛЕКСЕЕВ

Санкт-Петербургский Государственный Университет

О ДВУХ ВЕРСИЯХ «АРТХАВИСТАРА-СУТРЫ» В МОНГОЛЬСКОМ ГАНДЖУРЕ

За исключением Ганджура Пхугдраг, все доступные для изучения тибетские собрания канонических текстов содержат неполную версию сутры «Артхавистара». О том, что заключительный фрагмент текста утрачен, сообщается уже в каталоге Бутона, составленном к 1326 г. Списки, восходящие к монгольскому «Золотому Ганджуру» 1628–1629 гг., содержат перевод полной версии «Артхавистары», включая тибетский колофон, который указывает в качестве переводчиков и редактора текста Видьякарапрабху, Чокьи Гьялпо и Кава Пэлцэка. Вероятно, тибетский оригинал сутры входил в состав архаичного Ганджура, использованного монгольскими редакторами в качестве модели для составления автохтонного сборника. Монгольский ксилографический Ганджур 1717–1720 гг. содержит новый перевод «Артхавистары», осуществленный на основе неполной тибетской версии текста из пекинского издания тибетского канонического сборника. Этот факт указывает на то, что для редакторов монгольского канона XVIII в. приоритетным было его полное соответствие пекинскому Ганджуру, в данном случае даже в ущерб целостности текста сутры.

Ключевые слова: «Артхавистара-сутра», монгольский Ганджур, Ганджур Пхугдраг.

Об авторе: АЛЕКСЕЕВ Кирилл Всеволодович, старший преподаватель СПбГУ, Восточный факультет, кафедра монголоведения и тибетологии (Санкт-Петербург, Россия) (kirill.alekseev@spbu.ru). ORCID 0000-0002-5729-9635.

© Алексеев К. В., 2024

Принято считать, что монгольский Ганджур сохранился до наших дней в двух так называемых редакциях¹. Старшая из них представлена рядом списков, которые восходят к «Золотому Ганджуру», составленному в правление Лигдэн-хана Чахарского в 1628–1629 гг.² Вторая, ксилографическая, была выполнена в 1717–1720 гг. в Пекине под эгидой императора Канси.

Если на настоящем этапе исследований можно с уверенностью утверждать, что вторая монгольская редакция была структурирована по образу и подобию одного из

пекинских ксилографических изданий тибетского канона (далее Q)³, то сборник, который мог послужить моделью для составления «Золотого Ганджура» Лигдэн-хана до сих пор не обнаружен. Состав и структура списков первой редакции существенно отличаются от всех известных на сегодняшний день тибетских собраний буддийских канонических сочинений⁴. Помимо этого, монгольские рукописные Ганджуры содержат переводы ряда

³ Вероятнее всего, 1700 или 1717–1720 гг. Подробнее см. [Алексеев, 2015. С. 212–213].

⁴ Согласно классификации, принятой в тибетологии в последние десятилетия, существует четыре группы тибетских Ганджуров: три так называемых «основных» или «стандартных» — Цхалпа (тиб. *tshal pa*), Тхэмпангма (тиб. *thems spangs ma*) и гибридные Ганджуры, составленные на основе двух первых групп, а также «местные» или «независимые» Ганджуры. Последние отличаются от «стандартных» Ганджуров своим составом и структурой [Tauscher, 2015. P. 108–109].

¹ Термин «редакция», традиционно используемый в русскоязычных работах (см., например, [Касьяненко, 1993. С. 8–13]), не отражает многослойных расхождений между большими корпусами текстов и используется в настоящей статье за неимением лучшего.

² О «Золотом Ганджуру» Лигдэн-хана см., например, [Aleksseev & Turanskaya, 2013].

альтернативных и редких версий тибетских текстов⁵.

Одной из примечательных особенностей монгольского рукописного Ганджура является наличие в его составе перевода полного текста сутры «Артвавистара» (санскр. *ārya-arthavistara-nāma-dharmaparyāya*⁶; тиб. *'phags pa don rgyas pa zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs*), который стал основным предметом рассмотрения в настоящей статье.

На сегодняшний день установлено, что санскритский текст «Артвавистары» входил в состав Диргха-агамы (санскр. *dirghāgama*), канонического собрания так называемых «длинных наставлений» Будды, сложившегося в рамках традиций Сарвастивады (санскр. *sarvāstivāda*) и/или Муласарвастивады. (санскр. *mūlasarvāstivāda*)⁷, от которого до наших дней дошли лишь фрагменты⁸. «Артвавистара» не имеет параллели в Палийском каноне [Allon, 2021. P. 106]. Сутра дважды была переведена на китайский, Ань Шигао во II в. и Парамартхой в 563 г., а также на тибетский и монгольский языки. Текст «Артвавистары» излагается от имени Шарипутры, маркирован как «изложение дхарм» (санскр. *dharmaparyāya*; тиб. *chos kyi rnam grangs*) и представляет собой последовательность классификационных списков, описывающих основы буддийского учения. В отличие от других текстов подобного типа, структурирующих терминологию по числовому принципу, «Артвавистара» выстраивает группы терминов в тематическом порядке, от самых основ до достижения полного освобождения. Текст начинается с перечисления две-

надцати обстоятельств необходимых для практики буддийского учения (тиб. *dal ba tshogs pa bcu gnyis po*) и заканчивается перечислением характеристик достигшего высшей цели — архатства⁹.

«Артвавистара» относится к небольшому числу текстов (мула)сарвастивадинов, включенных в состав тибетских Ганджуров [Silk, 2015. P. 12]. Сутра упоминается в каталоге «Дэнкарма» (тиб. *ldan dkar ma*) [Herrmann-Pfandt, 2008. No. 206], и, следовательно, была переведена на тибетский к первой трети IX в. Вопрос о том, с какого языка был сделан тибетский перевод на данный момент можно считать открытым. Каталог «Дэнкарма», проводящий четкую грань между исходными языками переводов, включает сочинение в раздел махаянских сутр, переведенных с санскрита. Каталог, составленный Ригпэ Рэлдри в конце шестидесятых — начале семидесятых годов XIII в., помещает «Артвавистару» в раздел переводов с китайского [Kuijper van der & Schaeffer, 2009: P. 160 No. 11.15]¹⁰. Оба каталога не приводят никаких данных о переводчиках текста.

Примечательной особенностью бытования тибетоязычного текста «Артвавистары» является то, что на каком-то этапе его заключительная часть была утрачена. За единственным исключением, все доступные для изучения тибетские Ганджуры содержат неполную версию сутры¹¹. Текст обрывается посередине предложения на фразе: *so so'i bden pa bsal ba bsal ba spangs pa kun tu rtog pa'i rnyog pa med [par rnyed do]*¹². О том, что текст неполный (тиб. *mjug ma tshang ba*), сообщается уже в каталоге Бутона,

⁵ Предварительные замечания о такого рода примерах см. в [Алексеев, 2021; Alekseev, 2024].

⁶ В Чонэском, Дэгэском и Пекинском Ганджурах дан несколько иной вариант санскритского названия текста: *ārya-arthavighuṣṭa-nāma-dharmaparyāya*. См. [RKTS], URL: <<http://www.rkts.org/cat.php?id=318&typ=1>> (дата обращения 05.03.2024).

⁷ Современная буддология не обладает данными, достаточными для проведения четкой границы между школами сарвастивадинов и муласарвастивадинов в отношении текстов, входящих в Агамы (санскр. *āgama*) [Hartmann, 2014. P. 140–141 fn. 5].

⁸ Из последних работ, посвященных исследованию санскритской рукописи Диргха-агамы, см., например, [Hartmann & Wille, 2014].

⁹ Подробнее о «Артвавистаре» см., например, [Anālayo, 2014a. P. 39; Anālayo, 2014b. P. 34 fn. 64; Hartmann, 1994. P. 327–331; Hartmann, 1996. P. 70–71; Hartmann, 1999. P. 127–130, 134–135; Hartmann, 2004. P. 121; Hartmann, 2014. P. 136, 144–145].

¹⁰ См. также [Silk, 2019. P. 240].

¹¹ На это обстоятельство указал Йенс-Уве Хартманн в статье 1996 г. [Hartmann, 1996. P. 70–71]. С учетом новых данных о тибетских Ганджурах эта информация была проверена по базе данных [RKTS], URL: <<http://www.rkts.org/cat.php?id=318&typ=1>> (дата обращения 05.03.2024).

¹² Часть текста в скобках отсутствует в Чонэском, Литанском и Пекинском изданиях Ганджура.

составленном к 1326 г.¹³, а также в каталоге пекинского издания Ганджура 1410 г. [YLKC, 2008. P. 469–470].

Единственным тибетским каноническим сборником, в состав которого входит полный текст «Артхавистары» является Ганджур Пхугдраг (тиб. *phug brag*, далее F), хранящийся в библиотеке Дхарамсалы (Library of Tibetan Works & Archives). Этот рукописный Ганджур был составлен в конце XVII — начале XVIII вв. в западно-тибетском монастыре Пхугдраг, но является, при этом, результатом контаминации по крайней мере двух более ранних Ганджуров, принадлежащих к разным группам¹⁴.

В F «Артхавистара» включена в двенадцатый том раздела «Сутры»¹⁵ (далее AF). AF выказывает ряд интересных разночтений относительно других тибетских Ганджуров, однако в рамках настоящего исследования не представляется возможным дать полное их описание. В первую очередь бросается в глаза значительное количество пропусков в тексте AF по сравнению с другими тибетскими сборниками. Отдельные примеры разночтений, имеющие значение для характеристики версии «Артхавистары» в первой редакции монгольского Ганджура, приведены ниже в статье.

Йе.-У. Хартманн отмечает, что заключительная часть текста AF полностью соотносится с сохранившимися санскритскими фрагментами и китайскими переводами сутры [Hartmann, 1996. P. 71]. К сожалению, текст не имеет колофона. Джампа Самтэн указывает в качестве переводчиков «Артхавистары» Джинамитру, Сурендрабодхи и Ешэдэ с неуточненной ссылкой на некий каталог¹⁶. Эти же переводчики сутры указаны в каталоге пекинского Ганджура 1410 г. [YLKC, 2008. P. 469–470].

Монгольская версия «Артхавистары» включена в двадцать третий том (тиб. *ʼa*) раздела «Сутры» (монг. *eldeb*) первой редакции Ганджура и доступна для изучения в составе сле-

дующих списков: петербургского (лл. 33r–34v) [Касьяненко, 1993. № 778], улан-баторского (лл. 79r–84r), хух-хотского (лл. 107v–113v), улан-удэнского (лл. 180r–189v) (далее РК, UBK, ННК1, UUK)¹⁷. В ксилографическом издании монгольского Ганджура (далее МК) сутра включена в двадцать девятый том (тиб. *ha*) раздела «Сутры» (лл. 252v–260r) [Ligeti, 1942–1944. No. 1078].

Настоящее исследование монгольских версий «Артхавистары» осуществлялось на базе петербургского списка (далее APK) и ксилографического издания (далее AMK) монгольского Ганджура.

APK озаглавлена *tusa*¹⁸ *delgeregsen neretü nom-un jüil*. Как это часто бывает в первой редакции монгольского Ганджура, конечное название текста — *qutuy-tu udq-a delgeregsen neretü nom-un jüil* — отличается от начального. Текст снабжен монгольским колофоном — [34v38] *mongyol-un ayalyu-tur*¹⁹ *yeke tokiyalduyuluучи kelemürчи*²⁰ *daigung* (*dayun darqan*)²¹ *siki güsi*²² (*sečen bandi*)²³ *orčiyulba*²⁴:: :: — согласно которому текст был переведен Дайгунг Даюн Дархан Шиху Гуши и Сэцэн Банди. Оба переводчика многократно упоминаются в колофонах списков Ганджура Лигдэн-хана. Шиху Гуши был учеником Ширэгэту Гуши Цорджи и на рубеже XVI–XVII вв., до работы над Ганджуром, перевел ряд текстов для потомков Алтан-хана [Heissig, 1962. S. 21–22, 24–28]. Сэцэн Банди, по всей видимости, был учеником Шиху Гуши [Sečenbilig, 2017. P. 122–123].

Монгольский перевод текста крайне невнятный, содержит ряд пропусков и едва ли может быть прочитан без обращения к тибетскому оригиналу. Поверхностное текстологическое сличение AF и APK с тибетскими Ган-

¹³ Цит. по [Herrmann-Pfandt, 2008. No. 206]. См. также [Hartmann, 1996. P. 70].

¹⁴ О структурных особенностях F см., например, [Samten, 1992. P. i–xxv].

¹⁵ F: *mdo sde, na*, 330b3–338b6 [Samten, 1992. No. 137].

¹⁶ ‘Supplied from the catalogue’ [Samten, 1992. No. 137].

¹⁷ О списках первой редакции монгольского Ганджура см., например, [Alekseev, 2017].

¹⁸ В каталоге З. К. Касьяненко дана ошибочная транскрипция *tegüs* [Касьяненко, 1993. № 778].

¹⁹ ННК1: *ayalyu-dur*.

²⁰ UBK: *kelemüchi*.

²¹ UBK: *darqan dayun*.

²² UBK: *güüsi*.

²³ UUK: <*sečen bandi*>.

²⁴ UBK: *orciyulbai*.

джурами Цхалпа и Тхэмпангма²⁵ показало, что в подавляющем большинстве случаев АРК следует чтению двух основных групп тибетских Ганджуров. Так, например, в АФ отсутствует целый фрагмент, наличествующий в других тибетских Ганджурах и РК:

F 337v: -----

D, J, Z, S: bcom ldan 'das de bdag gi sdig pa mi dge ba'i chos rnam pa du ma sel ba'o zhes mchog tu dga' ba skye ba 'di ni dad pa can gyi mchog tu dga' ba'i chos rnam pa du ma sgrub pa'o zhes mchog tu dga' ba skye ba 'di ni dad pa can gyi mchog tu dga' ba'i dngos po yin no/

PK 34v9: ilaḡu tegüs nögčigsen-e tedeger buyan busu-yin neng olan [10] jüil nom arilbai: kemen ülemḡi bayasqulang töröküi ene kemebesü süsüg-ten-ü ülemḡi bayasqulang-un boda [11] bolai: ilaḡu tegüs nögčigsen-e olan jüil-tü buyan-tu nom-i бүтүгсен болai: kemen ülemḡi bayasqulang töröküi [12] ene kemebesü süsüg-tenü [sic] ülemḡi bayasqulang-un boda bolai:

Ту же картину мы наблюдаем и в случае более мелких пропусков текста в F. Например:

F 330v6: -----yongs su byang ba

D, J, Z, S: yongs su dag pa/ yongs su byang ba/

PK 330r18: оуоуата ариуун оуоуата арилуһан:

F 334r1: /'jig rten thams cad la mngon par-----[2] 'du shes kun tu bsten bsgoms lan mang du byas na/

D, J, Z, S: 'jig' rten thams cad la mngon par mi dga' ba'i 'du shes kun tu bsten bsgoms lan mang du byas na

PK 33v34: yirtinčü bügüde-tür ilete ülü [35] bayasqui sedkiküi qamuḡ-ača batuda bisilyaḡu olan-da üiledbesü:

F 334v6: brtson pa dang-----
'groggs pa dang/

D, J, Z, S: brtson pa dang/ brtson pa dang 'groggs pa dang/

PK 33v50: kičiyenggüi kiged kičiyenggüi: nököčeküi

²⁵ Для сличения были использованы Ганджуры Цхалпа Литан (J), Дэгэ (D) и Тхэмпангма Тог (S) и Шэй (Z).

Случаев, когда текст АРК совпадает с АФ и имеет расхождения с другими тибетскими Ганджурами значительно меньше. В основном это пропуски текста и в F, и в РК. На данном этапе исследования не представляется возможным установить исходную тибетскую версию АРК.

Важной особенностью АРК является наличие последнего фрагмента «Артхавистары», отсутствующего во всех тибетских Ганджурах кроме F. Ниже в *Таблице 1* приведены транслитерация и транскрипция заключительной части текста в F, РК и МК²⁶.

Как следует из *Таблицы 1* (фрагмент А), в МК «Артхавистара» обрывается на том же самом месте, что и во всех тибетских Ганджурах за исключением F. Примечательно, что, несмотря на незавершенность текста, далее в МК дается заключительное название сочинения (фрагмент В), которое отсутствует во всех кроме F тибетских Ганджурах, включая Q²⁷, по образцу которого была составлена вторая монгольская редакция. Заключительная часть «Артхавистары» сохранилась только в F и РК (фрагмент С). Более того, в РК есть перевод тибетского колофона, утерянного во всех без исключения тибетских Ганджурах:

[34v36] enedkeg-ün²⁸ ubadini bandida gar-a braba kiged: kelemürči²⁹ bandi jöys³⁰ gyi rḡalbo³¹ orčiḡulbai: [37] yekede tokiyalduyuluḡči kelemürči³² bandi (bal rčis)³³ nayirayulun³⁴ or{či}<osi>yulbai³⁵: : ::

²⁶ В транслитерации тибетского и в транскрипции монгольского текста знаком <...> обозначаются глоссы и интерполяции, знаком {...} – затертый или исправленный текст. В транскрипции монгольского текста используются следующие дополнительные диакритические знаки: á – 'á'; ê – 'ê'; é – 'é'; d' – 'd'; ð – 'ð' – иници, ñ – 'ñ' в виде петли перед согласными; è – 'è'; j – 'j'; ñ – 'ñ' с диакритической точкой; ò – 'ò'; ñ – 'ñ'; ü – иници, 'ü' в непервом слове.

²⁷ В Q «Артхавистара» включена в раздел «Сутры», том *shu*, 197v6–203r5.

²⁸ UUK: kindkeg-ün.

²⁹ UBK: kelemüči.

³⁰ ННК1: čöys; UUK: čöys.

³¹ ННК1: čalbo; UBK: rgyal bô.

³² UUK: kelemüči.

³³ UBK: ápal rgyas.

³⁴ ННК1: nayirayul-un.

³⁵ ННК1, UBK, UUK: orčiḡulbai.

Таблица 1

	F, mdo sde, na (AF)	PK, eldeb, 'a (APK)	МК, eldeb, ha (AMK)
A	[338r6] /de mi slob pa'i chos bcu po de dag skyes shing thob ste/ ldan na 'phags par 'gyur te/ yan lag lnga spangs pa/ lan [sic, = yan] lag [7] drug dang ldan pa/ bsrung ba gcig dang ston pa bzhi dang ldan pa/ so so'i bden pa bstsal pa/ bstsal pa spangs pa/ kun tu rtog pa'i rtog [sic, = rnyog] pa med pa/	[34v21] tere kemebesü surtaquyin tedeger [22] arban nom-i töröged olju tegüsbesü ülemji tabun gesigün-i tebčigsen: jiryuyan gesigün-lüge tegüsügsen: [23] nigen nigen sakiyan-tu dörben baysi-lüge [sic] tegüsügsen: öber-e öber-e ünen-i öggügči öggügsen-i tebčigči: [24] qamuy-ača adqay-tuyin [sic] adqay ügei:	[259v31] ülü surqu-yin arban nom tedeger töröküi boluyad [260r] olqu buyu tegüsbesü ele: qutuy-tan-u tabun üy-e [2] gesigün-i tarqayaysan jiryuyan üy-e gesigün-lüge [3] tegüsügsen nigen-i sakiyči: dörben bisirel-lüge [4] tegüsügsen öber-e öber-ün ünen-i geyigsen: [5] geyigsen-i tarqayaysan: qamuy-a sejiğ-ün bulunggir [6] ügei bolai:
B	-	-	qutuy-tu delgerenggüi udq-a-tu [7] kemegdeküi nom-un jüil tegüsbe:: ::
	F, mdo sde, na	PK, eldeb, 'a	
C	lus kyi [8] 'du byed shin tu sbyangs pa/ sems shin tu rnam par grol ba/ shes rab shin tu rnam par grol ba/ ma 'dres pa'i bsnyen pa'i skyes bu dam pa zhes bya ba'o// [338v] tshe dang ldan pa dag sems dang yid dang rnam par shes pa tha ma gzugs dang/ sgra dang/ dri dang/ ro dang reg bya dag gis kun tu ma bstsags shing nye bar ma bstsags [2] pa gang yin pa de nyid mtshams sbyor ba med par 'gag par 'gyur te/ de nyid sdug bsngal gyi mtha' yin no/ 'di ni don rgyas pa zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs [3] shes bya <ba> yin te/ tshe dang ldan pa dag khyed la ngas chos thog mar dge pa/ bar du dge pa/ tha mar dge pa/ don bzang po'i tshig 'bru bzang po/ ma 'dres pa [4] yongs su rdzogs pa/ yongs su dag pa/ yongs su byang ba/ tshangs par spyod pa bstan par bya ste/ 'di lta ste/ don rgyas pa zhes bya ba'i chos <kyi> rnam grangs rab [5] tu bshad do/ zhes gsungs pa de ni bshad pa 'di yin no/ tshe dang ldan pa sha ri'i bus de skad ces smras pa dang/ tshang pa mtshungs par spyod pa mkhas [6] pa rnam yid rangs te/ tshe dang ldan pa sha ri'i bus smras pa la mngon par bstod do// 'phags pa don rgyas zhes bya ba chos kyi rnam grangs/ rdzogs so//	bey-e-yin üiledküi masi bisiluysan sedkil masi mayad toniluysan: <biligmasi mayad toniluysan> masi [25] qoličalduysan-i dulduyidduysan yeke ere boyda kemegdekü: amin qabiy-a-tan-a sedkil kiged duran medeküyin öngge [26] kiged dayun ünür amtan kürteküi-nuyud-i [sic] qamuy-ača ülü quriyañad [sic] oyoğata ülü quriyaqui ali büküi tere [27] büged: töröl-ün jabsar barilduqui ügegüy-e türidkeküi bolumui: tere büged jobalang-un kiğayar bolai: [28] ene kemebesü udq-a delgeregsen neretü ene nom-un jüil kemegdeküi buyu: amin qabiy-a-tan tan-tur nom-un [29] terigün buyan: dumda buyan: eçüs buyan: sayin udq-a-tu: sayin üge ayalyu-tu: ese [30] qoličalduysan: oyoğata tegüsügsen: oyoğata ariyun: oyoğata ariluysan: ariyun yabudal-i [31] dulduyidduyči buyu: eyin uqaydaqui: udq-a delgeregsen neretü nom-un jüil-i masi sayitur nomlasuyai: kemen aliba nom-lagsan [sic] tere kemebesü nomlaysan bolai: amin qabiy[33] -a-tu saributari teyin kemen ügüleksen-tür adali ariyun yabudal-tan merged bayasulčaju: [34] amin qabiy-a-tu saributari-yin ügüleksen-i ilete maytabai:: qutuy-tu udq-a [35] delgeregsen neretü nom-un jüil tegüsbei:: ::	

Специфическая транскрипция имен в колофоне не позволяет с уверенностью идентифицировать переводчиков текста на тибетский язык. По всей видимости, *gar-a braba* — это индийский пандита Видьякарапрабха (санскр. *vidyākara-prabha*), работавший над переводами буддийских текстов в VIII в. В таком же неполном виде, *gar-a praba*, его имя приведено в другом колофоне РК [Касьяненко, 1993. № 285], где мы можем с уверенностью его идентифицировать. Второе имя *joys gyi rjalbo*, вероятно, представляет собой транскрипцию тиб. *chos kyī rgyal po*, однако среди переводчиков тибетского Ганджура персонажа с таким компонентом имени обнаружить не удалось. *Bal rčis*, названный в колофоне редактором перевода, скорее всего, Кава Пэлцэк (тиб. *ska ba dpal brtsegs*), известнейший тибетский ученый и переводчик VIII в. В колофонах РК его имя нередко преподносится в искаженном виде, например: *skau-a balarčing, dbal praday, dabal jčiy, dpal bičig, ábal irseng, bal irsëgs* [Касьяненко, 1993. № 125, 354, 484, 737, 776, 804]. Совпадают и его титулатуры: *yekede tokiyalduyuluyci kelemürči bandi* < тиб. *zhu chen gyi lo tsa ba ban dhe* — ‘старший редактор, досточтимый’³⁶. Добавляет уверенности в правильности идентификации имен переводчиков и то, что Видьякарапрабха и Пэ-

³⁶ О значении термина *zhu chen* см., например, [Halkias, 2014. P. 149].

лцэк совместно работали над переводом некоторых канонических текстов, о чем свидетельствуют колофоны тибетских Ганджуров³⁷.

Монгольское заглавие АМК отличается от APK: [253r1] *qutuy-tu delgeregsen udq-a-tu kemegdeküi* [2] *nom-un jüil*. Даже при самом поверхностном сравнении текстов, становится очевидным, что МК содержит другой перевод «Артхавистары». Ниже, в Таблице 2, приведено сопоставление фрагмента текста в F³⁸, РК и МК, следующего непосредственно за зачином сутры, которое иллюстрирует это наблюдение.

Из описанного выше можно сделать следующие выводы. Прежде всего, в первой трети XVII в. монгольским переводчикам была доступна полная версия «Артхавистары», вероятно, входившая в состав некоего, скорее всего, локального и архаичного тибетского Ганджура. Тибетский колофон, сохранившийся в монгольском переводе, подтверждает данные каталога «Дэнкарма», о том что «Артхавистара» была переведена с санскрита, однако указывает других переводчиков и редактора текста, нежели каталог пекинского Ганджура 1410 г., — Видьякарапрабху, Чокьи Гьялпо и Кава Пэлцэка.

³⁷ О сочинениях, переведенных Видьякарапрабхой и Пэлцэком, и их коллаборациях см., например, [Hermann-Pfandt, 2008. S. 467, 471].

³⁸ Для F в режиме надстрочного форматирования даны разночтения с Q (197v8–198r5).

Таблица 2

F, <i>mdo sde, na</i> (AF)	PK, <i>eldeb, 'a</i> (APK)	MK, <i>eldeb, ha</i> (AMK)
[330v5] /de nas tshe dang ldan pa sha{i}Q:shA ri'i bus dge slong rnam la smras pa/ tshe dang ldan pa dag khyed la/ chos thog mar dge ba/ bar du dge ba/ tha mar dge ba don bzang [6] po/ tshig Q:+'bru bzang po/ ma <'>dres Q:'dres pa yongs su rdzogs pa/ Q:+'yongs su dag pa/ yongs su byang ba/ tshangs par spyod pa bstan par bya ste/ 'di lta ste/	[33r18] tendec̣e amin qabiy-a-tu saribudari ayay-a tegimlig-üdtür ügulerün: amin qabiy-a-tu tan-a teden-tür nom-un terigün [19] buyan: dumda buyan: ečüs buyan: sayin udq-a: sayn üge: sayin ayalyu: ese qoličalduysan oyojata tegüsügsen: oyojata ariyun oyojata ariluysan: ariyun [20] yabudal-i čing batu bolayad: eyin uqaydaqui:	[253r7] tendec̣e amin qabiy-a-tu saribudari [8] ayay-q-a tegimlig-üdtür üguler-ün: amin [9] qabiy-a-tu-a čimadur nom-un terigün buyan: dumda [10] buyan: ečüs buyan: sayin udq-a-tu: sayn [11] üge-tü: ese qoličalduysan oyojata tegüsügsen: [12] oyojata ariluysan: oyojata geyigsen: ariyun [13] yabudal-i nomlaytuayai [sic] buyu: eyin uqaydaqui:

Таблица 2 (окончание)

F, <i>mdo sde, na</i> (AF)	PK, <i>eldeb, 'a</i> (APK)	MK, <i>eldeb, ha</i> (AMK)
<p>don rgyas pa zhes bya ba'i chos kyi rnam [7] grangs rab tu bshad kyi<s>^{Q:kyis}/ de legs par rab tu nyon la/ yid la zung shig dang bshad do/ /don rgyas pa'i chos kyi rnam grangs gang zhe na/ tshe dang ldan pa dag /dal ba [8] tshogs pa bcu gnyis po 'di dag ni/ 'phags pa'i chos 'thob^{Q:thob} par 'gyur ba ste/ 'di lta ste/</p>	<p>tusa delgeregsen kemegdeküi nom-un j'üil-i nomlasuyai: tegüni masi sayitur sonosču sedkil[21]-tegen toytayan nomlasuyai: tusa delgeregsen nom-un j'üil ali bui kemebesü ele: amin qabiy-a-tu-a edeger arban qoyar čola-tu [sic] [22] ayimay kemebesü qutuy-tanu nom-i olqu buyu: eyin uqaydaqui:</p>	<p>[14] delgerenggüi uđq-a-tu kemegdeküi nom-un j'üil-i [15] masi nomlaqui-ber tegün-i masi sayitur sonosuyad [16] sedkil-degen toytay-a nomlasuyai bi: delgerenggüi [17] uđq-a-tu nom-un j'üil ali bui [18] kemebesü: amin qabiy-a-tu-a: čölöge-tü arban [19] qoyar čiyuluysan edeger kemebesü qutuy-tan-u [20] nom-i olqui boluysan buyu: eyin uqaydaqui:</p>
<p>bdag gis 'byor ba^{Q:pa} dang/ gzhan gyi 'byor ba^{Q:pa} dang / mi nyid dang yul [331r] dbus su skyes pa dang/ dbang po rnams ma tshang ba med pa dang / las kyi mtha' 0^{Q:ma} btang ba nyid dang/ gnas la dad par gyur^{Q:gyur} pa^{Q:ba} dang/ [2] sangs rgyas rnams byung ba dang/ dam pa'i chos bstan pa dang^{Q:}/ chos bstan pa^{Q:} rnams gnas pa dang/ gnas pa rnams kyi^{Q:} rjes su 'jug pa dang/ gzhan la so sor snying [3] brtse ba ste/</p>	<p>öberün uçiral kiged: busud-un uçiral: kümün kiged dumda [23] töröküi erketen-nuyud [sic] büridügsen ügei üile-yin ki'jayar-i ese tebčiged oron-tur süsüg-tür bolqui: burqan-nuyud ireküi degedü nom-i [24] nomlaqui-tur nomlaysan nom-ud mayad orosiqui kiged: orosiysan bügüden-tür dayan oroqui busud-i öbere öbere-eče nigülesküi buyu:</p>	<p>[21] öber-ün uçiral busud-un uçiral: kümün büged: [22] dumdatu oron-dur töröküi: erketen-nügüd ese [23] büriddügsen ügegü: üiles-ün ečüs ülü [24] ögküi büged: oron-i bisireküi boluysan: burqan-nuyud [25] ireküi kiged: degedü nom-i uqayuluysan: bükü [26] nom-i uqayuluysan oron: oron-nuyud-i dayan [27] orolduqui: busud-a öber-e öber-e [28] nigülesküi buyu:</p>
<p>de ltar na tshe dang ldan pa dag/ dal ba tshogs pa bcu gnyis po 'di dag ni 'phags pa'i chos 'thob par 'gyur pa^{Q:ba} yin no/ ^{Q:+tshe dang ldan pa dag} /smra ba'i dge slong gтам smra bas [4] gzhan dag la rnam pa nyi shus gтам bya ste/ 'di lta ste/</p>	<p>[25] tere metü bolbasu amin qabiy-a-tan-a edeger arban qoyar čola-tu [sic] ayimay kemebesü qutuy-tanu nom-i olqu bolai: amin qabiya-a-tan-a [26] ügülegči: ayay-a tegimlig üge ügülejü busud-un qorin j'üil üges-i ügüleküi: eyin uqaydaqui:</p>	<p>teyimü-yin tula amin qabiy-a-tu-a [29] čölöge-tü arban qoyar čiyuluysan edeger [30] kemebesü: qutuy-tan-u nom-ud-i olqui boluysan bolai: [31] amin qabiya-a-tu-a / ügülegsен ayay-q-a tegimlig [253v] üge ügüleküi-ber busud-a qorin j'üil-iyer [2] ügülegdeküi buyu: eyin uqaydaqui:</p>

Составители ксилографической редакции монгольского буддийского канона имели в своем распоряжении перевод полного текста «Артхавистары», но предпочли перевести его заново с сокращенной версии текста. Это дока-

зывает, что для редакторов монгольского ксилографического Ганджура приоритетно было полное соответствие Q³⁹, в данном случае даже в ущерб целостности текста сутры.

Использованные источники и литература

Алексеев, 2015: *Алексеев К. В.* Монгольский Ганджур: генезис и структура [Mongolian Ganjur: Genesis and Structure] // Страны и Народы Востока, 2015, т. XXXVI. С. 190–228.

Алексеев, 2021: *Алексеев К. В.* Альтернативные сочинения в составе монгольского рукописного Ганджура [Alternative Compositions as Part of the Mongolian Handwritten Ganjur] // Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания. Пятая международная конференция при поддержке президента Монголии. 19–21 апреля, 2021. СПб.: ИВР РАН, МУ ШУА, 2021. С. 15–16.

Касьяненко, 1993: *Касьяненко З. К.* Каталог петербургского рукописного Ганджура. Составление, введение, транслитерация и указатели [Catalog of St. Petersburg Handwritten Ganjur. Compilation, Introduction, Transliteration and Indexes] // Памятники письменности Востока. СПб.: Bibliotheca Buddhica, XXXIX. М.: Наука, Издательская фирма 'Восточная литература', 1993.

Alekseev, 2017: *Alekseev K.* On the Correlations between the Copies of the Mongolian Manuscript Kanjur. In: S. Chuluun (ed.) *The Mongolian Kanjur*. Ulaanbaatar, Mongolian Academy of Sciences, 2017. P. 37–50.

Alekseev, 2024: *Alekseev K.* The Dunhuang History of the *Cycle of Birth and Death* in the Mongolian Manuscript Kanjur // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2024. In print.

Alekseev & Turanskaya, 2013: *Alekseev K, Turanskaya A.* An Overview of the *Altan Kanjur* Kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia // *Asiatische Studien*, 2013, Vol. LXVII(3). P. 755–782.

Allon, 2021: *Allon M.* The Composition and Transmission of Early Buddhist Texts with Specific Reference to Sutras // *Hamburg Buddhist Studies* 17. Bochum Freiburg: Projektverlag, 2021.

Anālayo, 2014a: *Anālayo Bh.* The Dawn of Abhidharma. *Hamburg Buddhist Studies*, 2. Hamburg: Hamburg University Press, 2014.

Anālayo, 2014b: *Anālayo Bhu.* Three Chinese *Āgama* Discourses without Parallels // *Dhammadinnā* (ed.) *Research on the Āgama*. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation, 2014. P. 1–55.

Halkias, 2014: *Halkias G. T.* Translating the Foreign into the Local: The Cultural Production and

Canonization of Buddhist Texts // *Uganda Sze-pui Kwan and Lawrence Wang-chi Wong* (eds.) *Translation and Global Asia: Relocating Networks of Cultural Production*. Asian Translation Traditions Series, 1. Hong Kong: Chinese University Press, 2014. P. 143–166.

Hartmann, 1994: *Hartmann Je.-U.* Der *Ṣaṣṣūtraka*-Abschnitt des in Ostturkistan überlieferten *Āgama* // *Cornelia Wunsch* (ed.) *Deutscher Orientalistentag, Vorträge*. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft / Supplement* 10. München: Steiner, 1994. P. 324–334.

Hartmann, 1996: *Hartmann Je.-U.* Notes on Two Texts in the Phug Brag Kanjur // *Indica et Tibetica*, 1996, Bd. 28 (Suhrlékhäh). Festgabe für Helmut Eimer. Herausgegeben von Michael Hahn, Jens-Uwe Hartmann und Roland Steiner). P. 69–78.

Hartmann, 1999: *Hartmann Je.-U.* Buddhist Sanskrit Texts from Northern Turkestan and their Relation to the Chinese Tripiṭaka // *Newsletter of the Research Institute of Bukkyo University*, 1999. P. 107–136.

Hartmann, 2004: *Hartmann Je.-U.* Contents and Structure of the *Āgama* of the (Mūla-)Sārvāstivādins // *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 2003, 2004*. P. 119–137.

Hartmann, 2014: *Hartmann Je.-U.* The *Āgama* of the (Mūla-)Sārvāstivādins: What Was the Purpose of This Collection? // *Dhammadinnā* (ed.) *Research on the Āgama*. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation, 2014. P. 135–166.

Hartmann & Wille, 2014: *Hartmann Je.-U., Klaus W.* The Manuscript of the *Āgama* and the Private Collection in Virginia // *Paul Harrison and Jens-Uwe Hartmann* (eds.) *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*. Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field Stanford, June 15–19 2009. *Denkschriften / Österreichische Akademie Der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse* 460. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2014. P. 137–155.

Heissig, 1962: *Heissig W.* Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons // *Abhandlungen der Akademie*

³⁹ Случаи такого рода не единичны. См., например, [Yampolskaya, 2015].

der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse, 1962, Dritte Folge, Nr. 50. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. P. 5–42.

Herrmann-Pfandt, 2008: *Herrmann-Pfandt, A.* (ed.) *Die Lhan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte // Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens*, Nr. 59. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Kuijp van der & Schaeffer, 2009: *Kuijp L. W. van der, Kurtis R. Sch.* *An Early Tibetan Survey of Buddhist Literature: The Bstan pa rgyas pa rgyan gyi nyi 'od of Bcom ldan ral gri // Harvard Oriental Series*, No 64. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, 2009.

Ligeti, 1942–1944: *Ligeti L.* *Catalogue du Kanjur Mongol imprimé: Catalogue. Vol. I // Bibliotheca Orientalis Hungarica*, III. Budapest: Société Körösi Csoma, 1942–1944.

RKTS: Resources for Kanjur & Tanjur Studies. URL: <https://www.istb.univie.ac.at/kanjur/rktsneu/sub/index.php>. (Accessed 05.03.2024).

Samten, 1992: *Samten Ja.* *Phug brag bka' gyur bris ma'i dkar chag [A Catalogue of the Phug-Brag Manuscript Kanjur]*. Dharmasala: Library of Tibetan Works & Archives, 1992 (*In Tibetan*).

Sečenbilig, 2017: *Sečenbilig S.* *Mongyol "Tanjuur"-un orčiюly-a ba bar keblel-ün teiken toyimu [On Translating and Publishing the Mongolian Kanjur]*. In: S. Chuluun (ed.) *The Mongolian Kanjur*. Ulaanbaatar, Mongolian Academy of Sciences, 2017. P. 116–134 (*In Mongolian*).

Silk, 2015: *Silk Jonathan A.* *Canonicity // Jonathan A. Silk (ed.) Brill's Encyclopedia of Buddhism. Volume I: Literature and Languages. Handbook of Oriental Studies. Section Two, India 29/1*. Leiden, Boston: Brill, 2015. P. 5–137.

Silk, 2019: *Silk, Jonathan A.* *Chinese Sūtras in Tibetan Translation: A Preliminary Survey // Annual Report of the International Institute for Advanced Buddhism at Soka University (創価大学国際仏教学高等研究所年報)*, 2019, Vol. 22. P. 227–246.

Tauscher, 2015: *Tauscher H.* *Kanjur // Jonathan A. Silk (ed.) Brill's Encyclopedia of Buddhism. Volume I: Literature and Languages. Handbook of Oriental Studies. Section Two, India 29/1*. Leiden, Boston: Brill, 2015. P. 103–111.

Yampolskaya, 2015: *Yampolskaya N.* *Buddhist Scriptures in 17th Century Mongolia: Eight Translations of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā // Asiatische Studien — Études Asiatiques*, 2015, 69(3). P. 747–772.

YLKC, 2008: *gYung lo'i bka' gyur dkar chag. Bde bar gshegs pa'i gsung rab rin po che'i dkar chags bstan pa rgyas pa'i nyi 'od ces bya ba. In: Bka' gyur: krung go'i bod rig pa zhib «jug lte gnas kyi bka'» bstan dpe sdur khang gis bsdur zhus [Comparative Edition of the Tibetan Canon, Based on the Derge Edition, with References to Variants in the Chone, Lhasa, Lithang, Narthang, Peking and Urga Editions]*, Vol. 105. *Krung go'i bod rig pa dpe sdur khang*, 2008. P. 373–482 (*In Tibetan*).

ON THE TWO VERSIONS OF THE ARTHAVISTARA-SŪTRA IN THE MONGOLIAN KANJUR

Kirill V. ALEKSEEV
St. Petersburg State University

All the available Tibetan canonical collections, apart from the Phug brag Kanjur, contain an incomplete version of the *Arthavistara-sūtra*. The fact that the final part of the text had been lost was observed already in the Kanjur catalogue compiled by Bu ston by 1326. The copies of the 1628–1629 Mongolian manuscript Kanjur contain the complete version of the *Arthavistara* together with the translation of the Tibetan colophon, which gives Vidyākara-prabha, sKa ba dpal brtsegs and certain Chos kyi rgyal po as the translators and the revisor of the text. Presumably, the original of the text was part of some archaic Tibetan Kanjur used by Mongolian editors as a model for their collection. The 1717–1720 xylographic edition of the Mongolian Kanjur incorporates a new translation of the *Arthavistara* based on the incomplete text included in the Peking edition of the Tibetan canon, which shows that in the belief of its editors the concordance with the Peking Kanjur overrode the very integrity of the *sūtra*.

Key words: *Arthavistara-sūtra*, Mongolian Kanjur, Phug brag Kanjur.

About the author: **Kirill V. ALEKSEEV**, Senior Assistant Professor, St. Petersburg State University, Faculty of Asian and African Studies, Department of Mongolian Studies and Tibetology (St. Petersburg, Russian Federation) (kirill.alekseev@spbu.ru). ORCID 0000-0002-5729-9635.